

Primo Levi: Lilit ed altri racconti (1971)

Presente indicativo: Gli stregoni

lo stregone: Hexerich, Hexenmeister, Zauberer
i Siriono: einheimischer Stamm in Ost-Bolivien
l'indigeno/a: Einheimische(r)
il tizzone: brennendes Holzschicht
il rottame: Trümmer, Schrott
il residuo: Rest, Überbleibsel
l'ansa: Henkel, hier: Schleife
attingere (attinto): schöpfen, einholen
la scodella: Schale, Suppenteller, Napf, Schüssel
il secchio: Eimer
il ritorno di fiamma: Zurückschlagen der Flamme
elettr^ogeno/a: stromerzeugend
il corto circuito: Kurzschluss
l'etnografo: Volkskundler
sommario/a: kurz
accondiscendere: zulassen, gewähren, einwilligen
impregnato/a: durchdrungen
putrido/a: faulig, stinkend
Candelaria: Stadt in O-Bolivien
la lancia: Schaluppe, Rettungsboot
la tribù: (Volks-)Stamm
il giaciglio: Lager, Schlafstätte
l'intreccio: Geflecht
la gazza: Elster
stendere (una lettera), steso: niederschreiben, abfassen
ideografico/a: in Bilderschrift
desistere, desistito: ablassen, aufgeben, verzichten
p. 741: la bisacc(i)a: Schrägtasche, Quersack, Saumtasche
scalzo/a: barfuss
per quanto: wenn überhaupt
insipido/a: geschmacklos, fade
arare: pflügen, ackern
espellere (espulso): vertreiben, aussetzen, austossen
la palude: Sumpf
a tradimento: hinterrücks, meuchlings, unversehens
temprare: härten, stärken (temperare: anspitzen, härten)
p. 742: la retta: Pension

il mantenimento: Unterhalt
accovacciarsi: sich zusammenkauern, hinkauern
il calcagno, i calcagni + le calcagna: Ferse
la nenia: Klagelied, Gesänge, Totenlied, Gewimmer
argilloso/a: lehmhaltig (l'argilla: Lehm, Ton)
intridere (intriso): anfeuchten, durchnässen
additare: zeigen auf
il fastello: Bündel
giacere: liegen
il raschiatoio: Schaber, Reibe, Raffel
l'ossidiana: Obsidian (vulkanisches Gestein in versch. Farben)
greggio/a: roh, unbearbeitet
il ciottolo di selce: Kieselstein
asestare: (Schlag) versetzen
sfaldarsi: schichtenweise abbrechen, aufspalten
rfinire (isco): ausarbeiten, ausfeilen
p. 743: affusolato/a: spindelförmig zugespitzt
cedevole (agg.): nachgiebig, elastisch
assottigliare: dünner machen
la sagoma: Umrisslinie, Profil, Form
lisciare: glätten
ruvido/a: rau, ungeglättet
la cote: Wetz-, Schleifstein
aguzzare: schärfen, zuspitzen, hier: zusammenkneifen
presbite: weitsichtig
sgrossare: (grob) bearbeiten
il budello, le budella: Darm, Gedärme
ritorcere (ritorto): drehen, zwirnen
la mira: Ziel
scagliare: schleudern, abschiessen
infiggersi (infitto): hineinschlagen, -stecken
cavare: herausnehmen, aushöhlen
intrecciare: flechten, verschränken
p. 744: interdetto/a: fassungslos, verblüfft, bestürzt
la capocchia: Knauf, Nadelknopf
a imbuto: wie ein(en) Trichter
il furfante: Gauner, Schurke, Schuft
stemperarsi: stumpf werden, Spitze verlieren

raccattare: aufheben, auflesen
il bilanciere (2. i wird nicht
ausgesprochen): Unruhe, Bügel,
Balancierstange
turare: verstopfen, zuhalten
p. 745: l'esame di riparazione: Suche nach
Wiedergutmachung, Sühne
la bracciata: Armvoll
il caimano: krokodil-ähnliche Alligator-
Art, in S- und Mittelamerika heimisch
sbracciarsi: Arme verwerfen
l'interstizio: Zwischenraum, Ritze
espiare: sühnen
la lente: (optische) Linse
p. 746: il fusibile: Schmelzsicherung
disintasare: Verstopfung beheben
il salnitro: Salpeter
il graffio: Schürfung
la setticemia: Sepsis, Blutvergiftung
il vasaio: Töpfer
la storta: Retorte
p. 747: torpido/a: träge, stumpf, regungslos
i Caldei: Caldäer
i precolombiani: Völker, die vor Christoph
Columbus und der europäischen
Kolonisation in Amerika lebten
scheggiare: zersplittern
la selce: Kiesel-, Pflasterstein
a corto di: ohne, mangels, am Ende
la portata: Reichweite
a vicenda: gegenseitig
il ritrovato: Erfindung
la potassa: Pottasche
irreprensibile: einwandfrei, tadellos
il sego: Talg
il pecari: Pekari, südamerikanisches
wildschweinähnliches Säugetier
lo stoppino: Docht, Lunte, Zündschnur
ricavare: erhalten, bekommen
il tramestio: Wirrwarr, Durcheinander
abbagliare: blenden
la sponda: Ufer
disarticolato/a: ausgerissen, aus den
Gelenken gehängt, hier: lahm
ciondolare: baumeln
la monografia: Sonderschrift
tramandare: weitergeben, überliefern
scavare delle piroghe: Einbäume (Schiffe)
aushöhlen
la combustione: Verbrennung
frullare: drehen lassen, quirlen, schwirren

l'assicella, dim.: l'asse, f.: Brett
l'esca: Zunder, Feuerschwamm
il braciere (i wird nicht ausgesprochen) di
tufo: Kohlebecken aus Tuffstein
lo strofinio: Gereibe, Reibung
essicare: trocknen
la vestale: Vestalin, jungfräuliche
Priesterin, die im alten Rom das Feuer
unterhielt
il piolo: Pflock, hier: Dorn